

	ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ	Број:
		10/9-68
	ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ	Датум: 18.05.2016.

Наставно-научном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу
подносимо следећи извештај:

ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ:

1. Састав комисије:

1. Доцент др Душан Стаменковић
2. Доцент др Владан Павловић
3. Доцент др Маја Вукић

2. Одлука Већа департмана за англистику број 10/9-49 од 16. марта 2016. године.

II ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ:

1. Име, име једног родитеља, презиме
Ана (Љубинко) Благојевић
2. Година уписа на мастер академске студије
2013/2014.
3. Назив студијског програма
Мастер академске студије англистике

III НАСЛОВ МАСТЕР РАДА:

**Verbs of Ingestion in English and Serbian and their Metaphorical Uses – A Translation
Corpus Analysis**

**Глаголи уноса хране и пића у енглеском и српском језику и њихове метафоричке
употребе – анализа преводног корпуса**

IV ПРЕГЛЕД МАСТЕР РАДА:

Мастер рад под називом *Глаголи уноса хране и пића у енглеском и српском језику и њихове метафоричке употребе – анализа преводног корпуса* (енгл. *Verbs of Ingestion in English and Serbian and their Metaphorical Uses – A Translation Corpus Analysis*) кандидата Ане Благојевић израђен је на енглеском језику и основни задатак му је да у једносмерном поступку, од енглеског ка српском, проучи глаголе уноса хране и пића и упореди глаголе из ове групе у ова два језика, имајући у виду постулате како контрастивне, тако и когнитивне лингвистике.

Рад садржи 94 стране текста у стандардном формату. Организован је у пет поглавља – 1. Увод (7–9); 2. Теоријски оквир и повезана истраживања (10–29); 3. Истраживање (30–84); 4. Дискусија (85–86) и 5. Закључак (87–91). Рад садржи и списак литературе састављен од 41 библиографске јединице, док у раду нема табела, графичких елемената, нити прилога.

V ВРЕДНОВАЊЕ ПОЈЕДИНИХ ДЕЛОВА МАСТЕР РАДА:

У оквиру уводног дела мастер рада, кандидат најпре говори о изабраној теми рада и представља глаголе који су ушли у опсег овог истраживања, као и о критеријумима који су довели до таквог избора, након чега представља основне задатке мастер рада и кораке које би требало предузети како би се ови задаци испунили. Основни циљ јесте да се прикажу сличности и разлике ове врсте глагола у два језика. Фокус је на енглеским глаголима уноса хране и пића, а када је реч о истим глаголима у српском језику, разматраће се преводни еквиваленти глагола на енглеском, на основу паралелног преводног корпуса.

Теоријски оквир најпре уводи основе контрастивне анализе и теорије преводјења, да би затим било речи о когнитивној лингвистици, а посебно о теорији појмовне метафоре, која је веома важна за врсту глагола која је предмет овог рада. Посебна пажња посвећена је појмовној метафори ИДЕЈЕ СУ ХРАНА и њеним језичким манифестацијама у енглеском. Наредна појава која се разматра, персонификација, веома је блиска метафоризацији, а из ње саме проистиче неколико појмовних метафора. Кандидат затим представља додатне метафоре за којима ће трагати у главном делу истраживања, док се на крају овог поглавља бави претходним истраживањима фокусираним на глаголе уносе хране и пића, са освртом на зборник који је уредио Џон Њуман.

У централном делу рада кандидат описује корпус и методологију, а затим даје преглед речничких значења глагола које ће даље анализирати (у питању су глаголи *eat, drink, chew, chomp, crunch, gnaw, lick, munch, nibble, sip, slurp, suck, gobble, gulp, guzzle, quaff, swallow, swig, wolf, consume, devour, imbibe* и *ingest*). Анализа паралелног преводног корпуса је затим подељена у два велика одељка – један од њих бави се дословним, а други пренесеним, тј. метафоричким значењима наведених глагола. Када су у питању метафоричка значења, кандидат их даје према појмовним метафорама поменутих у теоријском оквиру и њиховим манифестацијама у различитим употребама глагола уноса хране и пића.

Након овога следе сегменти који садрже дискусију и закључке, у оквиру којих кандидат даје општи преглед добијених резултата и одговара на истраживачка питања постављена у уводном делу мастер рада, а затим предлаже и правце даљих истраживања



ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ

ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

Број:

10/9-68

Датум:

18.05.2016.

у овом домену.

1. ЗАКЉУЧЦИ ОДНОСНО РЕЗУЛТАТИ ИСТРАЖИВАЊА

Резултати истраживања спроведеног у мастер раду Ане Благојевић показују да у великом броју случајева не постоји потпуна кореспонденција између српског и енглеског језика у погледу значења и употребе глагола уноса хране и пића. Може се видети да анализа дословних употреба указује на разлике које постоје у семантичким категоријама између ова два језика. Али ипак, кандидат закључује да је могуће проналажење одговарајућих преводних еквивалената чак и онда када постоје значајније разлике између енглеског и српског. Значење се из изворног језика може пренети у циљни језик на више различитих начина. С друге стране, резултати истраживања спроведеног на метафоричким употребама глагола уноса хране и пића показују да све метафоре препознате у енглеском постоје и у српском језику. Међутим, нису сви примери из овог одељка преведени на српски уз помоћ метафоре која се манифестује у енглеској верзији – неки примери припадају другим метафорама. Глобално гледано – све метафоре пронађене у енглеском имају своју реализацију и у српском језику.

2. ОЦЕНА НАЧИНА ПРИКАЗА И ТУМАЧЕЊА РЕЗУЛТАТА ИСТРАЖИВАЊА

Приказ резултата и њихово тумачење након спроведене анализе корпуса резултат су добро постављених истраживачких питања, сразмерног теоријског оквира и темељне анализе корпуса, при чему је кандидат показао систематичност у анализи појединачних глагола и показао умеће при препознавању појмовних метафора у појединим инстанцама употребе глагола уноса хране и пића.

3. КОНАЧНА ОЦЕНА МАСТЕР РАДА

Комисија сматра да је мастер рад *Глаголи уноса хране и пића у енглеском и српском језику и њихове метафоричке употребе – анализа преводног корпуса* добро осмишљен и доследно изведен – од теоријске поставке, преко анализе корпуса до сумирања резултата.

Да ли је теза урађена у складу са образложењем наведеним у пријави теме
Да, овај мастер рад је урађен у складу са поставкама из пријаве теме.

Да ли теза садржи све битне елементе
Да, мастер рад Ане Благојевић садржи све битне елементе мастер рада – уводне напомене, теоријски оквир, методолошке поставке, опис корпуса, приказ истраживања са резултатима, дискусију, као и закључке и предлоге за будућа истраживања.

По чему је теза оригиналан допринос науци
Мастер рад кандидата Ане Благојевић представља засад једину контрастивну студију глагола уноса хране и пића у енглеском и српском језику. Рад притом обједињује

анализе појмовних метафора везаних за ове глаголе и сагледава их у односу на преводна решења, што може да буде допринос повезивању когнитивистичких студија са теоријом превођења и контрастивном лингвистиком. Мастер рад Ане Благојевић може послужити и као полазна основа за даља истраживања на тему глагола уноса хране и пића, а резултати ове анализе могу бити од користи како наставницима и професорима енглеског језика, тако и преводиоцима.

Недостаци тезе и њихов утицај на резултат истраживања

Мастер рад *Глаголи уноса хране и пића у енглеском и српском језику и њихове метафоричке употребе – анализа преводног корпуса* нема значајнијих недостатака, би квантификација резултата сигурно дала другачији увид у истраживану тематику.

VI ПРЕДЛОГ:

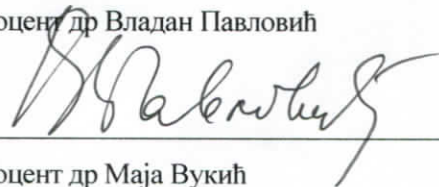
На основу укупне оцене тезе, комисија предлаже Наставно-научном већу Филозофског факултета у Нишу да **прихвати** мастер рад *Глаголи уноса хране и пића у енглеском и српском језику и њихове метафоричке употребе – анализа преводног корпуса* и **одобри јавну одбрану рада** кандидату Ани Благојевић.

ПОТПИС ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

1. Доцент др Душан Стаменковић



2. Доцент др Владан Павловић



3. Доцент др Маја Вукић

